Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А

_____

25.06.2021г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.У.1. Общий курс перевода английского языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Курс	3-4
Семестр	31-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	304
Курсовая работа (час)	
Всего часов	432
Зачет (семестр)	31, 32, 41
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2021

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Автор В.А. Косяков

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022
Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины является развитие общекультурной компетенции и формирование иноязычных профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, входящих в курс подготовки специалиста по переводу в области межгосударственных отношений.

Задачами изучения является приобретение знаний и навыков позволяющих выполнять все виды перевода в профессиональной сфере, учитывать различные виды эквивалентности исходного текста и способность адаптироваться к новым условиям деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-1	Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа
ПК-2	Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
ПК-3	Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода
ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики	З. Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У. Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н. Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики
ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода	З. Знать особенности применения универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного последовательного перевода У. Уметь составлять необходимый список сокращений и символов универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком применения универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Часть, формируемая участниками образовательных отношений.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Теория перевода"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Конференц-перевод (английский язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зач. ед.,432 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	304
Всего часов	432

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Importance of International Communication (важность межгосударственных отношений) особенности устного перевода и перевода с листа	31		4	20		Перевод.
2	History of Diplomacy (история дипломатии)	31		6	20		Тест
3	A Foreign Service Career (карьера в дипломатической службе), особенности работы переводчика, понятие эквивалентности	31		8	20		Перевод и обсуждение текста.
4	Language of Diplomacy and Political Discource (язык дипломатии и политический дискурс)	31		10	20		Перевод

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
5	The Press (пресса)	32		18	36		Перевод. Перевод и обсуждение
6	The Changing English Language and new Vocabulary (меняющийся английский язык и новый словарь)	32		18	36		Перевод.. Тест
7	National Identity (национальная специфика)	41		14	40		Обсуждение. Тест
8	Public Speaking (ораторское искусство)	41		14	40		Анализ текста. Перевод
9	Instruments of Intergovermental Relations: Treaties, Agreements, Declarations (инструменты межгосударственных отношений: договоры, соглашения, декларации)	42		18	36		Перевод
10	Instruments of Intergovermental Relations: ,Negotiations and Protocols (инструменты межгосударственных отношений: переговоры и протоколы)	42		18	36		Ролевая игра
	ИТОГО			128	304		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар 1-2. 1) Дипломатия: цели и задачи. Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 3-11 2) Перевод (там же): практика устного перевода с листа стр. 9-10
2	Семинар 3-5. 1) Дипломатия в древности, средние века, Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 20-24. Понятие Эквивалентности в переводе 2) Современная дипломатия: (там же): стр-25-34
3	Семинар 6-7. 1) Diplomacy and International Relations. Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 3-16 2) Грамматика (там же): порядок слов в предложении

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) стр. 5-12 Общие вопросы перевода. Виды устного и письменного перевода. История переводоведения с древности до наших дней
3	Семинар 8-9. 1)The Multilateral Diplomat (многосторонний дипломат). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 16-45 2) Грамматика (там же): confusables 3) Виды словарей, энциклопедий, справочников, компьютерных программ для перевода
4	Семинар 11-13. 1) Language of Diplomacy (язык дипломатии). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 45-65 2) Язык дипломатии. Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 37-48. 3) Грамматика (там же): однокоренные слова 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Эквиваленты и вариативные соответствия. стр 13-16
4	Семинар 14-16. 1) Criticism of Diplomacy (критика дипломатии). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 65-88 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы. стр 16-24
5	Семинар 17-19. 1) Types of Newspapers (виды газет). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 89-105 2) Реферирование газетных статей (там же) 3) Грамматика (там же): пассивный залог 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге стр 106-109
5	Семинар 20-21. Reading Newspapers for Professional Purposes (чтение газет для проф.целей). 1) Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 106-122 2) Газетные заголовки. Noun+Noun structures (там же) 3) Грамматика: виды инфинитивов 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. стр 109-117
5	Семинар 22. 2) Prospects for the Press (будущее прессы). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 122-148 2) Грамматика (там же): Существительное. (там же) 3) Грамматика: виды и функции герундия 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов
5	Семинар 23. 1) Disputable Issues in the Press (спорные вопросы в прессе). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 148-176 2) Грамматика (там же): derivatives (там же) 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Американизмы: различия между британским и американским вариантами

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	английского языка. стр 58-66
6	Семинар 24-26. 1) The New Vocabulary (новая лексика). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 177-196 2) Грамматика: виды причастий 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов. стр 117-123
6	Семинар 27-28. 1) Euphemistic Correctness (обманчивая корректность). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 196-219 2) Лексика: эвфемизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания: образные и необразные стр 71-82
6	Семинар 29-30. 1) Language Registers (языковые стили). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 220-245 2) Лексика: словообразование (там же) 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков: особенности перевода, игра слов. стр 82-93
6	Семинар 31-32. 1) Ways of Speaking (то, как мы говорим). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 245-267 2) Грамматика: артикль 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. стр 103-105
7	Семинар 33-34. 1) Identity Crisis in Great Britain (национальный кризис в Великобритании). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 268-302 2) Лексика: использование толковых словарей 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление. стр 95-99
7	Семинар 35-36. 1) Reassessment of Britishness (Что такое британец? Переоценка). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 302-320 2) Лексика: фразеологизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Неологизмы: словообразовательнвые средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы. стр 24-39
7	Семинар 37-38. 1) Americans (американцы). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 320-324 2) Лексика: американизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены. стр 93-95
7	Семинар 39. 1) Globalization and National Identity (глобализация и национальная идентичность). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 324-342 2) Лексика: неологизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык)

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний. стр 67-71
8	Семинар 40-41. 1) The Art of Public Speaking (искусство говорить публично). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 3-13 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. стр 100-103
8	Семинар 42-43. 1) Analyzing Rhetoric (анализируем риторику). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 13-27 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий. стр 49-58
8	Семинар 44-46. 1) Teaching and Practicing Rhetoric (преподаем и практикуем риторику). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 27-43 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Многофункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since. стр 39-48
9	Семинар 47-50. 1) Genuine Debate (подлинный спор). Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 43-71 2) Грамматика: сослагательное наклонение. Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 73-91 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения. стр 128-131
9	Семинар 51-55. 1) Treaties and Agreements (договоры и соглашения).Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр 62-105 2) Грамматика: прилагательные. Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 91-118 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций. стр 131-133
10	Семинар 56-59. 1) Negotiation (переговоры). Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр. 125-138 2) Грамматика: местоимения. Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 118-127 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля стр 141-148
10	Семинар 60-64. 1) Protocols (протокол). Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр. 139-162 2) Лексика. Синонимы. Кубъяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 127-159 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык)

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Тема-рематическое членение предложения. Причинно-следственные связи. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Выбор лексического соответствия. стр 141-169

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Importance of International Communication (важность межгосударственных отношений) особенности устного перевода и перевода с листа	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Перевод.	Эквивалентность перевода. (25)
2	2. History of Diplomacy (история дипломатии)	ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Тест	Правильность выполнения заданий. (25)
3	3. A Foreign Service Career (карьера в	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и	Перевод и обсуждение текста.	Соблюдение эквивалентности в переводе,

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	дипломатической службе), особенности работы переводчика, понятие эквивалентности		двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		активность участия в дискуссии. (25)
4	4. Language of Diplomacy and Political Discource (язык дипломатии и политический дискурс)	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Перевод	Соблюдение эквивалентности при переводе (25)
				Итого	**100**
5	5. The Press (пресса)	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения	Перевод	Соблюдение эквивалентности. (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			одностороннего и двустороннего устного перевода		
6		ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Перевод и обсуждение	Эквивалентность перевода, активность в обсуждении достоинств и недостатков различных вариантов перевода. (25)
7	6. The Changing English Language and new Vocabulary (меняющийся английский язык и новый словарь)	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Перевод.	Соблюдение уровня эквивалентности при переводе. (25)
8		ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Тест	Правильность выполнения заданий. (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
				Итого	**100**
9	7. National Identity (национальная специфика)	ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Обсуждение	Активность, участие в обсуждении, аргументированность высказываний. (25)
10		ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Тест	1 правильно выполненное задание - 5 баллов. (25)
11	8. Public Speaking (ораторское искусство)	ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Анализ текста	Участие в обсуждении, полнотоа и тщательность анализа текста (25)
12		ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного	Перевод	Эквивалентность и адекватность перевода (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		
				Итого	**100**
13	9. Instruments of Intergovermental Relations: Treaties, Agreements, Declarations (инструменты межгосударственных отношений: договоры, соглашения, декларации)	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Перевод	Точность и эквивалентность перевода, соблюдение правил при переводе международных документов. (50)
14	10. Instruments of Intergovermental Relations: ,Negotiations and Protocols (инструменты межгосударственных отношений: переговоры и протоколы)	ПК-3	З.Знать особенности применения универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного последовательного перевода У.Уметь составлять необходимый список сокращений и символов универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода Н.Владеть навыком	Ролевая игра	Активное участие в обсуждении, использование специальной лексики, соблюдение точности и плавности перевода. (50)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			применения универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода		
				Итого	**100**

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: 100% выполненных заданий - 40 баллов..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа
Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа
1. Особенности перевода с листа
2. Последствия ошибок в работе переводчика
3. Факторы усложняющие и упрощающие устный перевод
4. Эквивалентность в переводе
Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики
5. Отличия технического, художественного и др. видов перевода от перевода межгосударственных отношений
Компетенция: ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода
Знание: Знать особенности применения универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного последовательного перевода
6. Основные принципы профессиональной этики переводчика
7. Основные элементы устного перевода
8. Применение полученных навыков вне профессиональной сферы

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа
Умение: Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода
Задача № 1. Выполните устный перевод с листа
Задача № 2. Прокомментируйте действия переводчика в данной ситуации с точки зрения профессиональной этики
Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода
Задача № 3. Определите источники и ресурсы для перевода технических и юридических текстов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа
Навык: Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода
Задание № 1. Выполните устный последовательный перевод
Задание № 2. Отметьте пункты не противоречащие этике переводчика
Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики
Задание № 3. Выполните письменный перевод технического или юридисеского текста

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Общий курс перевода английского языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполните устный перевод с листа (30 баллов).
3. Выполните устный последовательный перевод (30 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полностью правильно выполненные задания теста - 40 баллов.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики
1. Антонимический перевод
2. Генерализация в переводе
3. Грамматические особенности первого иностранного языка
4. Добавление в переводе
5. Конкретизация в переводе
6. Лексические особенности первого иностранного языка
7. Описательный перевод
8. Опущение в переводе
9. Переводческие трансформации: функции, определение, типы.
10. Простые переводческие трансформации: (калькирование, транслитерация, транскрибирование)
11. Смысловая модуляция в переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (20 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота раскрытия темы, точность ответа.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода
Задача № 1. Выполните реферирование статьи
Задача № 2. Определите вид переводческих трансформаций при переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалетность перевода, отсутствие ошибок.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики
Задание № 1. Выполните письменный перевод текста
Задание № 2. Переведите текст применяя переводческие трансформации

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

(ФГБОУ ВО «БГУ») Дисциплина - Общий курс перевода английского языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Определите вид переводческих трансформаций при переводе (20 баллов).
3. Переведите текст применяя переводческие трансформации (40 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (20 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Одно выполненное задание - 0.5 балла.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики
1. Адекватный перевод игры слов
2. Каким образом при переводе многозначных слов на английский язык учитываются прямое и переносное значения?
3. Нежелательная омонимия
4. Омонимы и их перевод с русского языка на английский
5. Особенность перевода многозначных слов
6. Паронимы и их перевод
7. Профессиональные правила поведения переводчика
8. Роль контекста при переводе многозначных слов
9. Учет стилистической принадлежности слов и словосочетаний при переводе с русского языка на английский
10. Этикет переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота ответа на вопрос, четкость формулировок.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода
Задача № 1. Изучите и прокомментируйте случай из профессиональной деятельности переводчика
Задача № 2. Подберите соответствия словосочетаниям

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность и адекватность перевода.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики
Задание № 1. Выполните перевод статьи, применяя необходимые переводческие соответствия
Задание № 2. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Общий курс перевода английского языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (20 баллов).
2. Подберите соответствия словосочетаниям (40 баллов).
3. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности (40 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильно выполненный тест - 40 баллов..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа
Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа
1. Антонимический перевод
2. Омонимы и их перевод с русского языка на английский
3. Основные элементы устного перевода
4. Особенности перевода с листа
5. Простые переводческие трансформации: (калькирование, транслитерация, транскрибирование)
6. Факторы усложняющие и упрощающие устный перевод
7. Эквивалентность в переводе

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа
8. Роль контекста при переводе многозначных слов
Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики
9. Адекватный перевод игры слов
10. Грамматические и лексические особенности первого иностранного языка
11. Добавление в переводе.
12. Конкретизация в переводе
13. Описательный перевод
14. Опущение в переводе
15. Особенность перевода многозначных слов
Компетенция: ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода
Знание: Знать особенности применения универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного последовательного перевода
16. Основные принципы профессиональной этики переводчика
17. Применение полученных навыков вне профессиональной сферы
18. Профессиональные правила поведения и этикет переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (25 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Правильность и точность ответа..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа
Умение: Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода
Задача № 1. Найдите русский эквивалент слову
Задача № 2. Прокомментируйте поведение переводчика
Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода
Задача № 3. Выполните реферирование статьи
Задача № 4. Определите вид переводческих трансформаций при переводе
Задача № 5. Определите ресурсы и источники для перевода юридического текста
Задача № 6. Подберите переводческие соответствия
Компетенция: ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода
Умение: Уметь составлять необходимый список сокращений и символов универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода
Задача № 7. Объясните действия переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность и адекватность перевода..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Навык: Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода
Задание № 1. Выполните перевод текста
Задание № 2. Выполните устный перевод текста с листа, приводя необходимые переводческие соответствия
Задание № 3. Выполните устный последовательный перевод
Задание № 4. Переведите текст используя переводческие трансформации
Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики
Задание № 5. Выполните перевод технического текста
Компетенция: ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода
Навык: Владеть навыком применения универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода
Задание № 6. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности
Задание № 7. Предложите решение сложной ситуации, возникшей в ходе перевода

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования **«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»** **(ФГБОУ ВО «БГУ»)**	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Кафедра теоретической и прикладной лингвистики Дисциплина - Общий курс перевода английского языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Подберите переводческие соответствия (25 баллов).
3. Выполните перевод текста (35 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Никитина Ю. А. Юлия Александровна Международные отношения и мировая политика: введение в специальность. учеб. пособие для вузов. допущено М-вом образования и науки РФ/ Ю. А. Никитина.- М.: Аспект Пресс, 2012.-151 с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html

3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29855.html
4. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/63020.html
5. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/51681.html.— ЭБС «IPRbooks»
6. Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. [Электронный ресурс] http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf (03.02.17)
7. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 c. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/62224.html

б) дополнительная литература:

1. Кубъяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский для специалистов-международников. English for Experts in International Relations. учеб. для вузов. рек. УМО вузов России. English for Experts in International Relations/ Л. Н. Кубъяс, И. В. Кудачкина.- М.: Восток-Запад, 2006.- 562 с.
2. Слепович В. С. Курс перевода. (английский-русский язык). Translation Course (English - Russian). 9-е издание/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2011.-318 с.
3. Цыганков П. А. Международные отношения. рек. Гос. ком. РФ по высш. образованию. учебное пособие для вузов/ П. А. Цыганков.- М.: Новая школа, 1996.-320 с.
4. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.
5. Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К. Пособие по английскому академическому письму и говорению. Academ ic W riting and Speaking Course Pack/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2012.-176 с.
6.
7. Николаева Н.Н. Self-Study Guide .- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2010.- 150 с.
8. Сметанина Т.В., Косова Ю.Б. Texts for Discussions. Сборник текстов Часть 1..- 38 с.
9. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10866.html.— ЭБС «IPRbooks»
10. Хромов С.С. Теоретическая фонетика [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2009. — 56 с. — 978-5-374-00292-8. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10852.html
11. Черемисина Харрер И.А. Владимир Набоков – переводчик художественной литературы [Электронный ресурс] : монография / ХарреРИ.А. Черемисина. — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский политехнический университет, 2014. — 174 с. — 978-5-4387-0425-6. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/34654.html

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: http://bgu.ru/, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– Аудирование, адрес доступа: http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: http://www.englishteststore.net. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: http://www.real-english.com. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: http://www.rong-chang.com/. доступ неограниченный

– ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: http://www.dlib.eastview.ru/. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ

– КиберЛенинка, адрес доступа: http://cyberleninka.ru. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению

– Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: http://elibrary.ru/. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации

– Официальный сайт NAFTA, адрес доступа: http://www.naftanow.org. доступ неограниченный

– Официальный сайт ВТО, адрес доступа: https://www.wto.org. доступ неограниченный

– Словарь электронный, адрес доступа: https://www.multitran.ru/. доступ неограниченный

– Учебники онлайн, адрес доступа: http://uchebnik-online.com/. доступ неограниченный

– Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: https://www.iprbookshop.ru. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области практического курса иностранного языка, специального страноведения и теории перевода.

На практических (семинарских) занятиях рассматриваются слова и выражения, тексты и практика перевода в сфере межгосударственных отношений. Преподаватель организует обсуждение тем, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

• текущие консультации;

• коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);

• прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

• формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

• самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;

• подготовка к семинарам и лабораторным работам;

• выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

– 7-Zip,
– Adobe Acrobat Reader_11,
– Adobe Flash player,
– MS Office,
– OpenOffice.org,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

– Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
– Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
– Мультимедийный класс,
– Кабинет иностранных языков,
– Компьютерный класс